

Gloria Corpas Pastor, *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*

Peter Lang, Fráncfort, 2008

Concepción Mira Rueda



Edición electrónica

URL: <http://journals.openedition.org/bulletinhispanique/1301>

ISSN: 1775-3821

Editor

Presses universitaires de Bordeaux

Edición impresa

Fecha de publicación: 31 diciembre 2010

Paginación: 863-864

ISBN: 978-2-86781-709-0

ISSN: 0007-4640

Referencia electrónica

Concepción Mira Rueda, « Gloria Corpas Pastor, *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma* », *Bulletin hispanique* [En línea], 112-2 | 2010, Publicado el 09 enero 2013, consultado el 20 abril 2019. URL : <http://journals.openedition.org/bulletinhispanique/1301>

Gloria Corpas Pastor, *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma*. – Fráncfort, Peter Lang, 2008, 297 p. – ISBN 978-3-631-58405-7.

La presente obra ha sido el fruto de una minuciosa investigación inspirada en la evolución que está llevando a cabo la Sociedad de la Información y el Espacio Europeo de Investigación en cuestión de investigación en corpus. De hecho, como la propia autora ya nos indica en el prefacio de su obra *Investigar con corpus en traducción: los retos de un nuevo paradigma* «el propósito del presente trabajo es reflexionar en torno al corpus como nuevo paradigma de investigación en Traductología». Dicho prefacio es el encargado de comenzar esta obra que irá seguido por cinco capítulos que forman su estructura.

El capítulo I, «Breve recorrido histórico», presenta al lector cuál ha sido la historia de la investigación que ha tenido el corpus hasta la actualidad y nos alerta además de la revolución que se está produciendo en cuanto a la orientación de la investigación, puesto que se ha preferido optar por ayudar al traductor como persona en su labor de traducción que a mejorar máquinas o programas de traducción. El capítulo II, «Metodología de corpus para el establecimiento de la equivalencia», se ocupa de las contribuciones más relevantes del corpus a la Lingüística, tanto en el plano teórico como en el plano metodológico y además, de la gramática léxica. Asimismo, se muestran algunos ejemplos de proyectos que han sido dedicados al corpus, como son los casos de Multilingual Corpora, METIS y ASSIST. El capítulo III, «Aportaciones a los estudios de Traducción e Interpretación», se centra en los estudios más relevantes para el desarrollo de los Estudios de Traducción con Corpus al igual que las aplicaciones para la enseñanza de lenguas y la práctica profesional de la traducción. En este mismo capítulo, se reflexiona asimismo en torno a los estudios descriptivos de universales de la lengua traducida, más concretamente, aquellos de simplificación, convergencia y transferencia. Tras estos tres primeros capítulos en los que se ofrece una visión panorámica del corpus como nuevo paradigma de investigación en todas las vertientes de la Lingüística, les siguen los capítulos IV y V, que están dedicados a los universales de traducción que mencionábamos anteriormente.

En el capítulo IV, «Investigación de la hipótesis de universalidad: organización de los datos», la autora establece numerosas hipótesis y enumera los principales objetivos, así como la metodología y las técnicas utilizadas en la confección de su investigación. Tanto es así, que comienza esta sección

situando su punto de vista en el contexto general de los estudios realizados anteriormente en materia de traductología. De igual forma, describe el proceso de compilación de datos y da forma a la organización de su proyecto. A partir de esos datos recogidos, ella realiza el capítulo V, «Investigación de la hipótesis de universalidad: experimentos y resultados», tres estudios experimentales que tienen por objetivo examinar la validez de los postulados presentados en el capítulo precedente. Cada estudio comprende tres secciones destinadas a la presentación de corpus seleccionados, la descripción de los métodos y técnicas empleados, al igual que los resultados de estos experimentos. En el sexto y último capítulo consagrado a las conclusiones, la autora presenta un resumen conciso de las principales ideas de su trabajo, interpreta los resultados obtenidos y desvela la futura investigación que se deriva de su estudio

Así pues, en esta obra la Traductología y el corpus han obtenido el reconocimiento que se merecen gracias a todas sus novedosas aportaciones, que hacen de esta obra un nuevo punto de partida en futuras investigaciones en materia de corpus. Son, sin lugar a dudas, cinco capítulos de estudio minucioso y, además, estadístico de la investigación en corpus y donde se ha venido a investigar la validez de los denominados universales de traducción, como decíamos anteriormente. Esta obra es altamente recomendable para todas las personas interesadas en Lingüística de Corpus y Estudios de Traducción.

Concepción MIRA RUEDA